

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua francese I (A-L)
Anno accademico	2017-2018
Corso di studio	L-11 Lingue, Culture e Letterature moderne L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	French Language and Translation I
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate - Università degli studi di Bari Aldo Moro
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Massimo Del Pizzo/Ida Porfido	massimo.delpizzo@uniba.it ida.porfido@uniba.it

<b>Dettaglio crediti formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi	L-LIN/04	12

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I anno (A-L)
Modalità di erogazione	Didattica frontale

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	02 ottobre 2017
Fine attività didattiche	27 maggio 2018

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese e delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.); affinamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua francese; capacità di tradurre, comporre, comprendere testi semplici; conoscenza dei principali</li> </ul>

	<p>argomenti di cultura francese.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua francese, considerando necessariamente nozioni di storia e di sviluppo della lingua francese.</li> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici semplici sui testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all'ambito francese e francofono.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua francese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma.</li> </ul>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p><u>Lingua:</u> I segni fonetici; gli accenti; il nome, l'aggettivo, gli articoli definiti e indefiniti; i partitivi; gli aggettivi dimostrativi e possessivi; i pronomi dimostrativi e possessivi; i pronomi relativi semplici e composti; Ce/Il + être; i pronomi personali; le preposizioni; i numerali; la forma negativa e interrogativa; l'indicativo presente; l'imperativo affermativo e negativo; l'imperfetto; il futuro; il condizionale; il passato prossimo; gli ausiliari; il participio passato; i verbi in –ER, in –IR, in –OIR, in –RE; i verbi irregolari; l'uso dei pronomi personali all'imperativo affermativo e negativo; i gallicismi; l'espressione dell'ora e del tempo; i riferimenti temporali e la misura del tempo; il sostantivo; il femminile e il plurale; l'aggettivo e i diversi gradi di paragone; l'accordo di “leur”; gli aggettivi interrogativi ed esclamativi; i pronomi (ordine e posto); i pronomi interrogativi ed esclamativi; i pronomi relativi; l'uso dei verbi “être” e “avoir”; i verbi intransitivi in -ER coniugati con l'ausiliare “être”; le particolarità delle quattro coniugazioni verbali; i verbi pronominali; i verbi impersonali; gli avverbi di negazione; i modi e i tempi verbali; il congiuntivo presente; le congiunzioni seguite dall'indicativo, dal congiuntivo o, talvolta, dal condizionale; il participio presente e il gerundio; il participio passato; i verbi seguiti dall'infinito senza preposizione; i verbi con la preposizione “à” e “de”; la posizione dell'avverbio.</p> <p><u>Traduzione:</u> Traduzione “guidata” e autonoma di testi autentici di vario genere, con strutture morfosintattiche e lessico di media difficoltà; ampliamento del lessico standard.</p>

	<p>Teoria della traduzione (tecniche, procedimenti, terminologie specifiche).</p> <p><u>Civiltà:</u> Geografia della Francia, Parigi, sistema repubblicano e principali istituzioni nazionali, avvenimenti pregnanti del panorama storico-culturale della Francia presentati anche attraverso personaggi storici.</p>
<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	<p><u>Lingua:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A. Rey, <i>L'amour du français</i>, Paris, Denoël, 2007.</li> <li>- H. Walter, <i>Le français dans tous les sens</i>, Paris, Laffont, 2010.</li> </ul> <p><u>Traduzione:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- J. Podeur, <i>Jeux de traduction</i>, Napoli, Liguori, 2008.</li> <li>- I. Porfido, <i>La traduzione. Una questione di stile</i>, Lecce, Pensa MultiMedia, 2017.</li> </ul> <p><u>Civiltà:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- D.-C. Meyer, <i>Clés pour la France</i>, Paris, Hachette, 2010.</li> <li>- A. Toscano, <i>Critique amoureuse des Français</i>, Paris, Hachette, 2009.</li> </ul> <p><u>Lettorato:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- E. Heu, J.- J. Mabilat, <i>Édito. Méthode de français</i>, 3e édition, Paris, Didier (Niveau B1 - gruppo livello 2; Niveau A2 - gruppo livello 1), 2016.</li> </ul> <p><u>Grammatiche e dizionari:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006.</li> </ul> <p><u>Monolingui:</u> Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain.</p> <p><u>Bilingui:</u> DIF Paravia, Le Robert/Signorelli.</p> <p><u>Lecture consigliate</u></p> <p>Per tutti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M. Oustinoff, <i>La traduction</i>, Paris, PUF, 2003.</li> </ul> <p>Per gli studenti di L-12:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A. Escafré-Dublet, <i>Immigration et politiques culturelles</i>, Paris, Direction de l'administration légale et administrative, 2014.</li> </ul>
Metodi didattici	<p>Didattica frontale anche con l'utilizzo di strumenti multimediali; eventuali seminari con docenti stranieri o italiani; uso della piattaforma e-learning e del laboratorio, soprattutto durante le lezioni di lettorato.</p>
Metodi di valutazione	<p>Prova scritta (esame parziale) a fine corso, propedeutica all'esame orale, che sarà sostenuto in lingua francese. Il docente valuterà se i principianti potranno sostenere una parte dell'orale in italiano.</p>

<p>Criteri di valutazione</p>	<p>I criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto, tanto allo scritto quanto all'orale, saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre verranno valutate anche le capacità di traduzione acquisite relativamente ai testi autentici di medio livello di difficoltà.</p> <p>I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della correttezza della pronuncia e dell'utilizzo di strutture morfosintattiche adeguate, della scioltezza espositiva, della capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma.</p> <p>Riguardo ai contenuti, saranno valutate la capacità espositiva, la appropriatezza del lessico e la conoscenza approfondita degli argomenti studiati.</p>
<p>Altro</p>	<p>Indirizzo e-mail del docente:  massimo.delpizzo@uniba.it/ida.porfido@uniba.it  Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web:  <a href="http://www.uniba.it/docenti/delpizzo-massimo/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/delpizzo-massimo/attivita-didattica</a>; <a href="http://www.uniba.it/docenti/porfido-ida/attivita-didattica">porfido-ida/attivita-didattica</a>.</p>